



ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ ОРГАН
ПО ПЕРЕГОВОРАМ В ОТНОШЕНИИ
РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ВОЗ
ПО БОРЬБЕ ПРОТИВ ТАБАКА
Четвертая сессия
Пункт 4 повестки дня

A/FCTC/INB4/2(c) Part 1
20 марта 2002 г.

Рамочная конвенция ВОЗ по борьбе против табака

**Рабочие документы Сопредседателей:
окончательный пересмотренный текст**

Рабочая группа 1

1. На следующих страницах содержится сводный текст окончательных пересмотренных вариантов проекта рабочих документов Сопредседателей, подготовленных Сопредседателями Рабочей группы 1 на основе предложений по тексту, представленных в ходе первого и второго заседаний Рабочей группы 1 на четвертой сессии МОП. В настоящий текст включены все предложения с формулировками, которые не содержатся в пересмотренных документах для конференции, подготовленных Сопредседателями Рабочей группы 1 в ходе третьей сессии Межправительственного органа по переговорам (A/FCTC/INB4/5). В данном документе разделы, рассмотренные Рабочей группой 1 в ходе упомянутых заседаний, изложены в том порядке, в котором они содержатся в тексте Председателя¹. Эти разделы изложены в трех частях в виде трех отдельных документов:

Рабочие документы Сопредседателей: окончательный пересмотренный вариант части 1

G. *Неценовые меры по сокращению спроса на табак*

G.1, G.1(a)-(e)

Рабочие документы Сопредседателей: окончательный пересмотренный вариант части 2

I. *[Меры, связанные с] / [Контроль за] поставками табака*

I.8–12

¹ Документ A/FCTC/INB2/2.

Рабочие документы Сопредседателей: окончательный пересмотренный вариант части 3

G. *Неценовые меры по сокращению спроса на табак*

G.2–4

H. *[Меры по сокращению спроса в связи с табаком [табачной зависимостью]/ [аддикцией] и прекращением употребления]/[[Борьба с табаком]/ [Снижение] табачной [зависимости] / [аддикции]]*

H.1 и H.2

2. Поскольку разделы I.8–I.12 были переданы Рабочей группе 2, они не включены в настоящий текст вместе с разделами G.2, G.3 и G.4 и статьей H. Разделы I.8–12 содержатся в части 2 настоящего документа (A/FCTC/INB4/2(c) Part 2).

3. В настоящем документе квадратные скобки используются для того, чтобы выделить те слова или фразы, которые продолжают вызывать споры. Такие квадратные скобки обычно указывают на то, что заключенные в них слова могут быть либо включены в текст, либо исключены из него; когда слова, заключенные в скобки, содержатся в тексте, который уже сам заключен в квадратные скобки, то сначала необходимо рассматривать те слова, которые заключены во внутренние квадратные скобки. Тексты, заключенные в квадратные скобки, которые разделены косой чертой ("/"), представляют собой альтернативные варианты.

4. Весь текст продолжает оставаться предметом переговоров, и в этой связи нельзя делать вывод о том, что по тексту вне квадратных скобок достигнуто согласие.

G. Неценовые меры по сокращению спроса на табак

1. Каждая Страна принимает [эффективные] юридические, административные [или]/[и] другие меры [[и]/[или] политику] [в соответствии со своими [возможностями]/[средствами, возможностями и ресурсами]] [и [сотрудничает с другими Страна́ми] в [[соблюдении международных стандартов [установленных]/[разработанных в консультации с] Всемирной организацией здравоохранения] и другими компетентными органами] и в]/[принятии международных стандартов [касающихся общественного здравоохранения], установленных Конференцией Сторон и в]] [разработке]/[гармонизации соответствующей] [и установлении] неценовой политики [, включая меры по борьбе с незаконной торговлей], в целях сокращения [распространения] потребления табака [никотиновой аддикции] и [[полной] защиты некурящих от] [ликвидировать воздействие] воздействия [находящегося в окружающем воздухе] табачного дыма [на некурящих] [и от вовлечения в потребление табака]. Такие меры и политика [которые должны применяться ко всем изделиям, реализуемым под юрисдикцией Страны] включают [среди прочего] следующее:

или

[Каждая страна в соответствии со своими возможностями принимает законодательные, административные и другие меры и сотрудничает с другими странами в гармонизации и разработке национальной политики в целях сокращения потребления табака и защиты некурящих от воздействия табачного дыма.]

[(Пассивное курение)] / [(Защита некурящих [от опасности [опасностей] пассивного курения]] / [(Защита населения от пассивного курения)]

(а) [[[принятие, осуществление и соблюдение [законодательства и [осуществление] других эффективных] мер, [включая законодательные] [на соответствующих [правительственных и неправительственных уровнях], обеспечивающих [надлежащую] / [систематическую] защиту от воздействия табачного дыма [в частности] в [закрытых] [общественных] местах, на рабочих местах [, включая учебные заведения,] [внутри помещений], [и] на общественном транспорте [и в особенности [учебных заведениях и] в медико-санитарных учреждениях [школах] и учреждениях, предоставляющих услуги детям,] [, а также [повышать осознание] в семье] [на дому]; особое внимание уделяется защите уязвимых групп населения, [таких как беременные женщины, [и] дети, [в том числе] [грудные дети, престарелые и лица с хроническими состояниями и серьезными заболеваниями, особенно респираторными инфекциями]]];]

или

[осуществление законодательства и других эффективных мер на соответствующем правительственном уровне, запрещающих курение в местах предоставления услуг детям и в закрытых общественных местах, на

общественном транспорте и внутри помещений правительственных учреждений и органов и аналогичных учреждений, предназначенных для населения; способствующих систематической защите от воздействия табачного дыма на рабочих местах, внутри помещений частных учреждений и ресторанов, с особым учетом групп повышенного риска, таких как дети и беременные женщины, лица с хроническими болезнями легких и сердца;]

или

[осуществление законодательства и других эффективных мер на соответствующем уровне, предусматривающих систематическую защиту от воздействия табачного дыма в закрытых местах, на рабочих местах, в общественных местах и на общественном транспорте;]

или

[осуществление мер, которые постепенно ликвидируют курение в помещениях, определенных каждым государством-членом для защиты как некурящих, так и курящих от непроизвольного вдыхания табачного дыма;]

или

[обеспечивает, чтобы все лица систематически защищались от воздействия табачного дыма в закрытых общественных местах, рабочих местах и на общественном транспорте;]

или

[Каждая Сторона принимает юридические, административные или другие меры и сотрудничает с другими Сторонами в разработке политики и мер общественного здравоохранения по борьбе с незаконной торговлей в целях сокращения потребления табака и ликвидации воздействия табачного дыма. Такие меры и политика должны включать осуществление законодательства и других эффективных мер на соответствующем правительственном уровне, который обеспечивает систематическую защиту от воздействия табачного дыма в закрытых местах, на рабочих местах и в общественных местах, а также на общественном транспорте с уделением особого внимания уязвимым группам;]

*([Регулирование]/[Стандартизация] [состава]/
[процесса изготовления] табачных изделий)*

(b) [принятие и] осуществление [национальных] [минимальных] стандартов [, в соответствии с рекомендацией,]/[в случае рекомендации] [Всемирной организации здравоохранения [, принятых Конференцией Сторон]]/[Конференции Сторон] [или ее вспомогательного органа],] [по регулированию состава табачных изделий, включая стандарты [и наиболее эффективную практику]] тестирования и измерения [дизайна, изготовления и обработки]

[составляющих, ингредиентов]/[состава]/[ингредиентов] и [продуктов сгорания] таких изделий [, а также стандартов на дизайн, изготовление и обработку таких изделий] [на основе существующих стандартов соответствующих международных органов, таких как Международная организация по стандартизации, и под эгидой Всемирной организации здравоохранения] [. Стороны делают все возможное для обеспечения разработки таких стандартов и методов тестирования через посредство признанных в международном плане организаций по разработке стандартов, использующих опыт, накопленный государствами-членами;]

или

[сотрудничество в разработке и принятии стандартов тестирования и измерения токсичных компонентов и добавок, дизайна, изготовления и обработки различных табачных изделий и сотрудничество в разработке и унификации таких стандартов в консультации со Всемирной организацией здравоохранения или другими соответствующими органами; и с этой целью каждая Сторона обеспечивает покрытие всех расходов по осуществлению таких мер производителями табачной продукции;]

или

[принятие и осуществление стандартов, в соответствии с рекомендацией Конференции Сторон, по регулированию состава табачных изделий, включая стандарты и наиболее эффективную практику тестирования и измерения состава и продуктов сгорания таких изделий;]

и

(i) разработка протокола по регулированию табачных изделий в целях определения и применения наиболее эффективных видов практики в установлении таких стандартов;

(ii) гарантирование того, что расходы по осуществлению таких мер полностью покрываются производителями табачной продукции;]

[(b bis) сотрудничество [, при необходимости], на основе критериев здравоохранения [и под эгидой Всемирной организации здравоохранения] в разработке [и согласовании] [типовых международных] / [этих] стандартов для [регулирования] / [тестирования и измерения] состава [и продуктов сгорания] табачных изделий [, таких как добавки, пестициды], в консультации с компетентными международными органами [, такими как] [Международная организация по стандартизации,] [Всемирная организация здравоохранения и Комиссия по Codex Alimentarius,] [и в создании на научной и медицинской базе [национальных] регулирующих учреждений, уполномоченных обеспечивать соблюдение действующих положений];]

(Регулирование [раскрытие состава табачных изделий])/
[Регулирование раскрытия в маркировке табачных изделий)]

(с) [принятие и] осуществление [и реализация необходимых шагов] [по обеспечению осуществления] / [[соответствующих] мер] для раскрытия состава табачных изделий [, в соответствии с внутренним законодательством каждой Стороны,] [[соответствующим]/[компетентным] правительственным органом] [и общественности в целом] [всеми] производителями [и импортерами] [табачных изделий], [в соответствующих случаях] в разбивке по маркам, включая [важнейшие] [токсичные] / [все] ингредиенты, [продукты сгорания] [и] добавки [, используемые в процессе обработки и изготовления этих продуктов] и [важнейшие]/[все] составляющие табачного дыма [, вредные для здоровья] [в соответствующих случаях] / [там, где это применимо] [в разбивке по маркам] [, и обеспечение] [доступности] [такой] [четкой и содержательной] [информации] [о [токсичных] составляющих табачных изделий и производимого ими дыма] для населения]/[и добавках и всех компонентах табачного дыма там, где это применимо, и обеспечение доступности такой информации для населения]. [Каждая Сторона] [, с учетом возможностей [и имеющихся у нее средств [и ресурсов]] применяет эти меры ко всем [формам табачных изделий] [табачным изделиям, которые производятся, упаковываются, продаются или импортируются в целях продажи в пределах ее юрисдикции [. Конференция Сторон или вспомогательный орган, уполномоченный Конференцией, определяет ингредиенты и составляющие табачного дыма, которые подлежат раскрытию] / [Каждое государство несет ответственность за проверку точности информации и определение того, какая часть этой информации может быть включена в маркировку и указана на пачках этих изделий с учетом рекомендаций Конференции Сторон];

[Осуществление мер по предоставлению государствам-участникам информации о табачных изделиях в разбивке по маркам всеми производителями, включая:

- (i) разработку методов тестирования, в соответствующих случаях, в отношении важнейших составляющих продуктов сгорания табачного дыма и бездымных табачных изделий;
- (ii) разработку методов предоставления информации о методах тестирования продуктов сгорания табачных изделий, рецептах табачных изделий, ингредиентов, добавок, дизайна и рабочих характеристиках, а также составляющих продуктов сгорания табачного дыма и бездымных табачных изделий; и
- (iii) обеспечение, в соответствии с внутренним законодательством, предоставления этих данных населению в разбивке по типу табачных изделий и марке. Каждая Сторона применяет эти меры ко всем табачным изделиям, изготавливаемым на ее территории;]

и

[(i) Расходы, возникающие в связи с созданием системы раскрытия данных и их распространения несут производители и импортеры табачной продукции;]

(Упаковка и маркировка)¹

(d) принятие [и осуществление] [соответствующих] мер, имеющих отношение к законодательству каждой из Сторон, с тем чтобы:

(i) упаковка и маркировка табачных изделий не содействовали продвижению на рынок табачного изделия с помощью любых мер, являющихся ложными, вводящими в заблуждение [, неподтвержденными] или [иным образом] обманными или способными создать неправильное представление об их характеристиках [или свести к минимуму их] [воздействие на здоровье], опасностях или продуктах сгорания[, или поощряющими их потребление];

(ii) такие термины, как ["с низким содержанием смол",] "легкие", "очень легкие", "мягкие" или любые аналогичные термины или [иные] выражения [,]/[или] текст, [, торговая марка, условное изображение [включая цвет] или другая картинка или пиктограмма [или любая другая стратегия маркетинга]] не использовались [на какой-либо упаковке] в любой форме [на любом языке], которая [может] [прямо или косвенно] создать [ложное или вводящее в заблуждение] впечатление о том, что [какое-либо] табачное изделие является менее вредным [для здоровья], чем другие;

или

[такие термины, как "с низким содержанием смол", "легкие", "очень легкие", "мягкие", или любое иное выражение не создавали впечатление о том, что какое-либо табачное изделие является менее вредным, чем другие]

или

[принятия мер, с тем чтобы: упаковка табачных изделий и маркировка и не содействовали продвижению табачного изделия какими-либо способами, являющимися ложными, вводящими в заблуждение или обманными, или способными создать неправильное представление об их характеристиках, опасностях или продуктах сгорания, включая любой термин, описательную характеристику или выражение, которое имеет целью или прямое, или косвенное последствие создания ложного впечатления о

¹ Предложение о четком определении обязанностей импортеров и экспортеров.

том, что какое-либо особое табачное изделие менее вредно, чем другие табачные изделия;]

или

[(i) такие термины, как "с низким содержанием смол", "легкие", "очень легкие", "мягкие" или любой другой аналогичный термин, который имеет цель или прямое, или косвенное следствие, создающие впечатление о том, что какое-либо особое табачное изделие менее вредно, чем другие, не использовались на пачке или упаковке табачных изделий;

(ii) упаковка и маркировка табака не содействовали иным образом продвижению табачного изделия с помощью любых мер, являющихся ложными, вводящими в заблуждение или обманными, или способными создать неправильное представление об их характеристиках, воздействии на здоровье, опасностях или продуктах сгорания;]

(iii) каждая пачка или упаковка табачных изделий содержала [на видном месте] заявление и информацию об изделии [указанные [в Статье [ВСТАВКА]]] [[на видном месте на стороне или коробке [, занимающей не менее 25% большей стороны]], [на основном языке или языках страны, на территории которой данное изделие поступает в продажу] / [или данные, одобренные в какой-либо форме]] [и включенные в форму упаковки, защищенную от неумелого обращения];

(iv) каждая пачка или упаковка табачных изделий имела [одно из] [четких, видимых и разборчивых [общих] [видимых со всех сторон] предупреждений [о вреде для здоровья], [которые можно видеть со всех сторон] [включая картинку или пиктограмму [в отношении, по крайней мере, некоторых предупреждений]], [и дополнительную информацию о здоровье] [предписанное] / [предписываемое] [установленное] национальными органами [здравоохранения] [или любыми другими компетентными органами] [с учетом спецификаций Всемирной организации здравоохранения] [и определенными Конференцией Сторон], иллюстрирующее вредные последствия [активного и пассивного] потребления табака [для здоровья] [и что используется общая обертка для тех частей упаковки, на которых не требуется нахождение обязательных надписей] [в соответствии с Приложением [ВСТАВКА]]; эти предупреждения должны:

[(1) четко указывать на запрет/[наказуемость] продажи [передачи путем обмена или бесплатного распространения (дарения)] табачных изделий [лицам [и лицам], не достигшим 18 лет] / [несовершеннолетним в соответствии с определением внутреннего законодательства];]

(2) содержать четкую [и содержательную] информацию [и, в соответствующих случаях, надлежащие и количественные данные] о токсичных компонентах табачного [табачных] изделия [изделий] и [выброса] дыма, который они производят], [особенно смол, никотина и окиси углерода [но не ограничиваясь или]] [и о тех компонентах, которые могут вызывать привыкание к никотину] [и о канцерогенных компонентах табачных изделий] [, а также];

или

[содержать четкую информацию о токсичных продуктах сгорания табачного изделия, особенно смол, никотина и окиси углерода, включая фактические измерения выделения дыма там, где это необходимо, с тем чтобы указать на соответствие предписываемым национальным стандартам;]

[(3) содержать заявление и информацию об изделии [, которое включает в себя отдельные компоненты], указанные в Статье G.1(c);]

или

[дается на основных языках страны, на территории которой данное изделие поступает в продажу;]

[(4) даваться видимым образом на верхней лицевой стороне табачного изделия [и]/(или коробки) и занимать не менее [двадцати пяти процентов (25%)] / [пятидесяти процентов (50%)] такой лицевой [и тыльной] стороны[сторон];]

[(5) даваться на основном языке или языках [страны, на территории которой] [если данное изделие поступает в продажу;]

и

[(v) информация и предупреждение о вреде здоровью, указанные в G.1(d)(iii) и (iv) выше занимают не менее 25% общей внешней поверхности упаковки;]

или

[На упаковку табачных изделий наносится ряд основанных на фактических данных регулируемых правительством предупреждений о вреде для здоровья и четкая информация, которая иллюстрирует последствия для здоровья потребления табака (, включая воздействие табачного дыма). Эти предупреждения и информация могут включать рисунок или пиктограмму и должны:

быть ясно видимы;

представлять четкую информацию о токсичных компонентах табачного дыма;

представляться на основном языке или языках своего внутреннего рынка;

быть расположенными на каждой стороне, с тем чтобы обеспечить оптимальную видимость всех предупреждений о вреде для здоровья.

Стороны могут разработать дополнительную техническую информацию об основных элементах типовых положений, регулирующих упаковку и маркировку, для оказания помощи Сторонам Конвенции в разработке внутренней политики и регулирующих положений.]

(Просвещение, [сообщения,] подготовка и информирование населения)¹

(е) [[облегчение проведения] / [содействие проведению] и укрепление кампаний [программного характера] по просвещению [в области общественного здравоохранения], [поддержке,] подготовке и информированию [населения], включая сообщения об [экономических и экологических/экзогенных [опасностях]/[последствиях] для здоровья, связанных с табаком / [содействие проведению и усиление [программ] / [кампаний] по укреплению здоровья и профилактике, включая деятельность по просвещению, подготовке и информированию, в том числе использование контррекламы и механизмов для оценки воздействия такой деятельности]. Для этого каждая Сторона соответствующим образом:

(i) [разрабатывает и] [способствует], [содействует] [, осуществляет] – [посредством использования надлежащих и эффективных средств] / [и анализирует их воздействие] [[повсеместному] / [широко распространенному общественному] / [широкому] доступу к [научно обоснованным,] эффективным и всеобъемлющим] программам по просвещению [социальному маркетингу] и информированию населения [, включая контррекламу,] об опасностях для здоровья [и окружающей среды] потребления табака [, табачной зависимости, привыкания к никотину] и воздействия табачного дыма [, а также о пользе прекращения курения [и образа жизни, свободного от табака], с использованием всех имеющихся средств и технологий коммуникации [и включением компонентов, таких [трансверсальных] программ в учебные программы [медицинских и медсестринских] учебных заведений]];

¹ Канада и Новая Зеландия будут совместно действовать для составления формулировок, учитывающих потребности коренных народов посредством настоящей Конвенции.

(ii) [способствует] / [обеспечивает] широкий доступ к этим программам широких слоев населения [на различных языках, существующих в стране] и [групп особого риска] / [особенно уязвимых групп [, включая [детей,] [молодежь,] [беременных женщин,] [и лиц с хроническими болезнями [легких и сердца]] [, инвалидов и мигрирующего населения] [, среди прочих групп населения]]];

или

[в интересах этих программ содействует доступу широких слоев населения, и особенно уязвимых групп, таких как дети, молодые люди, беременные женщины и люди с хроническими болезнями легких и сердца;]

(iii) разрабатывает и осуществляет [с помощью Всемирной организации здравоохранения] [надлежащие] / [эффективные] [руководящие принципы в поддержку] учебные программы по [предупреждению последствий потребления табака и] борьбе против табака для [лиц, принимающих решения,] [администраторов, политиков,] [гражданских служащих] специалистов здравоохранения, преподавателей и других соответствующих лиц [и специалистов] [, молодежных лидеров и официальных лиц в области спорта];

(iv) содействует [и способствует] участию [соответствующих основных участвующих сторон, в том числе] государственных учреждений, неправительственных организаций [, религиозных учреждений и других частных структур в [создании и] разработке [, осуществлении и финансировании] [соответствующих] стратегий по [предупреждению последствий потребления табака и] борьбы против табака [при [принятии мер, препятствующих участию [в какой-либо форме] табачной промышленности в любом из этих мероприятий] / [обеспечивающих исключение негативного влияния лиц, выращивающих табак, и производителей табака на разработку этих стратегий] / [препятствующих участию лиц, выращивающих табак, и производителей табака]]];

или

[содействуют установлению межсекторального сотрудничества в области разработки стратегий борьбы против табака;]

[(v) [разрабатывает информационную технологию] для содействия [доступу населения к информации] / [предоставлению [общественной и законно существующей] информации [широким слоям населения]] [о табачной промышленности] [и] [об опасностях потребления табака] [в соответствии с внутренними законами], касающейся [задачи] / [цели[ей]] настоящей Конвенции] / [[выделяющей финансовые/технические ресурсы

для] [и], способствующей программам по предупреждению табакокурения и борьбе против табака]].

или

[содействует доступу населения к информации о табачной промышленности, например в соответствии с правилами, касающимися их продуктов, и в соответствии с законами компании; в этих целях поощряется использование информационной технологии;]

или

[содействие широкому доступу населения к информации о настоящей Конвенции и ее целях, задачах и программах должно быть особым проектом Конвенции;]

или

[обеспечивает получение населением объективной информации о табачных изделиях и табачной промышленности;]

или

[содействие проведению и укреплению кампаний по просвещению, подготовке и информированию населения, включая контррекламу. В этих целях каждая Сторона соответствующим образом:

[(i) разрабатывает и обеспечивает повсеместный доступ к эффективным и всеобъемлющим программам по просвещению и информированию населения об опасностях для здоровья, связанных с потреблением табака и воздействием табачного дыма, что включает использование различных печатных, аудио-визуальных и электронных средств;

(ii) обеспечивает, чтобы широкая общественность и, в частности, дети, молодежь и уязвимые группы были полностью информированы о рисках для здоровья в результате потребления табака и воздействия табачного дыма и о преимуществах прекращения курения и образа жизни без табака;

(iii) способствует доступу общественности к широкому кругу информации в отношении табачной промышленности в соответствии с целями настоящей Конвенции;

(iv) разрабатывает и осуществляет эффективные и соответствующие программы подготовки по борьбе против табака для работников здравоохранения, педагогов, политических лидеров, администраторов и других лиц, которых это касается;

(v) разрабатывает и осуществляет эффективные и надлежащие меры формального и неформального просвещения в целях борьбы против табака для студентов и молодежи на различных уровнях образования и для неучащейся молодежи;

(vi) стремится содействовать участию государственных и частных учреждений и неправительственных организаций, за исключением тех, которые связаны с табачной промышленностью, в разработке и осуществлении программ и стратегий борьбы против табака;]]

= = =